

BADRASDOOTYOON

CHR. Khorhoort khorin anhas anûsgizpn, vor zartarétsér zvérin bédootyoon i harakasd anmadooyts loosooyñ kérébandz parok ztasûs hréghinats.*

Takavor yérgnavor zégéghétsi ko ansharzh bahya yév zérgûrbakoos anvanût koom bahya i khaghaghootyan.

CLB. Yév vasûn sûrpoohvo Asdvadzadznin parékhoosootyanûn, Dér, ûngal zaghachanûs mér yév gétso ûzméz.

DCN. Soorp zAsdvadzadzninûn yév zaménayn soorpûs parékhos arastsook ar Hayr i hérgins, zi gamétsyal voghormétsi yév kûtatsyal gétsoostsé zararadzûs yoor. Aménagal Dér Asdvadz mér, gétso yév voghormya.

CLB. Êngal, Dér, zaghachanûs mér parékhoosootyamp sûrpoohvo Asdvadzadznin anarad dzûnoghi miyadzni Vortvo ko yév aghachanok aménayn sûrpots kots yév avoorûs shnorhiv. Loor méz, Dér, yév voghormya, nérya kavya yév togh ûzméghûs mér. Arzhanavorya kohootyamp paravorél ûzkéz ûnt Vortvo yév ûnt Sûrpo Hokvooyt, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

Méghootsyal ém Asdoodzo. Khosdovanim arachi Asdoodzo yév Sûrpoohvo Asdvadzadznin yév arachi aménayn sûrpots yév arachi tsér, hark yév yéghpark, zaménayn méghûs zors kordzyl ém. Kanzi mégha khorhûrtov, paniv yév kordzov yév aménayn méghok zor kordzén martig; mégha, mégha, aghachém ûztséz, khûntrétsék vasn im hAsdoodzo ûztoghootyoon.

PRS. *Voghormétsi kéz Asdvadz hûzorn yév toghootyoon shnorhétsé aménayn hantsanats kots, antsélooyn yév ayzhmoos, yév harachagayén pûrgétsé ûzkéz, hasdadétsé ûzkéz haménayn kordzûs paris, yév hankoostsé ûzkéz i hantérsyal gyansûn. Amén.

CLB. Azadétsé yév ûztséz martasérn Asdvadz, yév toghtsé zaménayn hantsanûs tsér. Datsé zhamanag abashkharélo yév kordzélo ûzparis. ✂Ooghghétsé yév zarachaga gyanûs tsér shnorhok Soorp Hokvooyñ, hûzorûn yév voghormadzûn, yév nûma park havidyanûs. Amén.

CHR. Hishéschir yév ûzméz arachi anmah Karinn Asdoodzo.

CLB. Hishyal lichik arachi anmah Vortvooyñ Asdoodzo.

* Horzham badarakoghûn yébisgobos itsé, tûbirkn yérkén:

CHR. Hrashapar Asdûvadz yév mishd parékhnamogh, vor harach kidootyamp ûzpûrgootyoon Hayasdanyayts ûsgûzpnavoryal i bartévagan méghabard azkén loosavorich méz shnorhétsér, vasn oro parékhoosootyamp sora pûrgich gétso ûzméz ayzhm yév i ko hahavor kalûsdyann.

* Horzham ayl kahana

voch kootsé, sargavakn asé:

DCN. Art yégayk aménékyan khonarhyal antsampk, pégyal sûrdyook, angtsook yev latsook arachi Dyarûn ararchin méro, zi antsoostsé i ménch ûztsasoomûn badoohasi hantsanats mérots parérarootyampûn yoorov, aménagal Dér Asdvadz mér, gétso yév voghormya.

Saghmos 99(100)

ACL. Aghaghagétsék ar Dér aménayn yérgir, dzarayétsék Dyarn oorakhootyamp.

Mûdék arachi nora tsûndzootyamp, dzanérook zi na é Dér Asdvadz mér.

Na arar ûzméz, yév voch mék éyak, mék zhoghovoortk yév khashn arodi nora.

Mûdék ûnt troonûs nora khosdovanootyamp, yév orhnootyamp i hargûs nora.

Khosdovan yéghérook Dyarn, yév orhnétsék zanoon nora.

Kaghtsûr é Dér, havidyan é voghormootyoon nora, azké minchév hazk é jûshmardootyoon nora.

Park Hor yév Vortvo yév Hokvooyrn Sûrpo.

Ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

DCN. Soorp yégéghétsyavs aghachéstsook ûzDér, zi sovav pûrgéstsé ûzméz i méghats yév gétsoostsé shnorhiv voghormootyan yooro; aménagal Dér Asdvadz mér, gétso yév voghormya.

CLB. i méch dajaris yév arachi asdvadzûngal yév baydzaratsyal soorp nûshanatsûs yév soorp déghvooyrs, khonarhyal yérgyooghiv yérgirbakanémk. Ûzsoorp yév ûz-hrashali yév ûz-haghtogh ûz-harootyoonût ko orhnémk yév paravorémk, yév kéz madootsanémk zorhnootyoon yév ûzparûs ûnt Hor yév ûnt Hokvooyt Sûrpo, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén. Mûdits arachi séghano Asdoodzo ar Asdvadz, vor oorakh arné ûzmangootyoon im.

Saghmos 42(43)

DCN. Tad ara ints, Asdvadz, yév irav ara ints i tadasdani imoom.

CLB. Hazké vor voch é soorp i marto méghavoré nénkavoré, pûrgya zis.

DCN. Too, Asdvadz, hûzorich im és, ûntér moratsar zis, ûntér dûrdoom kûnam yés i néghél tûshnamvo imo.

CLB. Arakya, Dér, ûzlooyrs ko yév ûz-jûshmardootyoon ko, zi arachnortéstsén ints yév hantsén zis i lyarûn soorp yév i hargûs ko.

DCN. Mûdits arachi séghano Asdoodzo ar Asdvadz, vor oorakh arné ûzmangootyoon im.

CLB. Khosdovan yéghéts kéz orhnootyamp, Asdvadz, Asdvadz im.

DCN. Art, ûntér dûrdoom és antsn im gam ûntér khûrovés zis, hoosa ar Asdvadz, khosdovanya nûma, pûrgich yérésats imots Asdvadz é.

CLB. Park Hor yév Vortvo yév Hokvooyrn Sûrpo.

DCN. Ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

Yév yévûs khaghaghootyan ûzDér aghachéstsook. Orhnéstsook zaménagaln Asdvadz ûz-Hayr Dyarûn méro Hisoosi Krisdosi, vor arzhani arar ûzméz gal i déghvochûs parapanootyan yév yéerkél zérkûs hokévors. Aménagal Dér Asdvadz mér, gétso yév voghormya.

CLB. i hargi sùrpootyan yév i déghvochûs parapanootyan, hréshdagats pûnagaranis yév martgan kavaranis, arachi asdvadzûngal yév baydzaratsyal soorp nûshanatsûs yév soorp séghanooyis khonarhyal yérgyooghiv yérgirbakanémk. Úzsoorp yév ûz-hrashali yév ûz-haghtogh ûz-harootyoonût ko orhnémk yév paravorémk. Yév kéz ûnt yérgnayin zorsûn madootsanémk zorh-nootyoon yév ûzparûs ûnt Hor yév ûnt Hokvooyt Sûrpo, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

CONGREGATION SIT

Horzham badarakoghûn yebisgobos itsé, tûbirkûn yérkén:

Ûndûryalt hAsdoodzo, ov yerchanig soorp kahana, nûmanyal Aharoni yév Movséi markaréyin. Aynûm vor ûzkésdootsn ér horinogh, zor Aharon mishd ûzkénooyr. Horinér ûzbadmoojann, zor i chorits gazmyal nyootots, i garmûro, i gaboodo, i péhézo, i dziranvo.

MÉGHÉTI Harootyan

i kérézman harootsélooyn anmahin, aysor koché hréshdagn yérgnayin, haryav Krisdos, zartyav Krisdos, i gooyis kérézmanén, i looyis kérézmanén.

Bahabankûn zarhoorétsan i hahén, kanzi i norapor dabanén haryav Krisdos, zartyav Krisdos, i gooyis kérézmanén, i looyis kérézmanén.

(Ayl méghétis dés hérés 38)

CONGREGATION STAND

BASHDON JASHOO TAPOR Sharagan Khûngargootyan

CHR. Parékhosootyamp mor ko yév Goosi, ûngal zaghachans kots bashdonéyits. Vor kérékooyin kan zérginûs baydzaratsootsér soorp zégéghétsi aryamp kov Krisdos; yév ûsd yérgnayinotsûn garkétsér i sma ztass arakélots yév markaréyits soorp vartabédats. Aysor zhoghovyal task kahanayits, sargavakats, tûbrats yév gûghérigosats, khoong madootsanémk arachi ko Dér, horinag ûsd hnoomûn Zakariya. Ûngal ar i ménch zkhûnganvér maghtans, vorbés zbadarakn Apéli, zNoyi yév zAprahamoo. Parékhosootyamp vérin ko zoratst, mishd ansharzh bahya zator Haygaznyays.

DCN. Orhnya, dér.

CLB. Orhnyal takavorootyoonûn Hor yév Vortvo yév Hokvooyin Sûrpo, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

ZHAMAMOOD
Gyooragéyits

CHR. Miyadzin Vorti yév pant Asd-vadz yév anmah éyootyoon, vor hantsn arér marmnanal i sùrpoohvo Asdvadzadznén yév i mishd Goosén. Anpopokhélit mart yéghyal, khachétsar, Krisdos Asdvadz mér, mahvamp ûz-mah gokhétsér. Minût i Sùrpo Yérrortooténén, paravoragits ûnt Hor yév ûnt Sùrpo Hokvooyrn, gétso ûzméz.

(Ayl zhamamoodûs dés hérés 40-41)

DCN. Yév yévûs khaghaghootyan ûzDér aghachéstsook, ûngal, gétso yév voghormya. Orhnya, dér.

CLB. Orhnootyoon yév park Hor yév Vortvo yév Hokvooyrn Sùrpo, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén. ✠ Khaghaghootyoon aménétsoon.

CHR. Yév ûnt hokvooyt koom.

DCN. Asdoodzo yérgirbakéstsook.

CHR. Arachi ko, Dér.

CLB. Dér Asdvadz mér, voro garoghootyoonût ankûnin é yév parkût anhasanéli, voro voghormootyoonût anchap é yév kûtootyooant anpav, too ûsd arad martasirootyoonût koom, naysats i zhoghovoortûs ko yév i dajarûs ays soorp. Yév ara ûnt méz yév ûnt aghotagitsûs mér aradabés zoghormootyoon ko yév ûzkûtootyoon. Zi kéz vayélé park, ishkhanootyoon yév badiv, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

SHARAGAN JASHOO
Soorp Harootyan (Mode I)

Kovya Yéroosaghém ûzDér.
Haryav Krisdos i mérélots, alélooya.
Yégayk zhoghovoortk, yérkétsék Dyarn, alélooya.
Harootsélooyrn i mérélots, alélooya, vor zashkharhûs loosavoryats, alélooya.

CLB. Zi ko yé garoghootyoon yév zorootyoon yév park havidyans. Amén.

DCN. Broskhoomé.

CHR. Soorp Asdvadz, soorp yév hûzor, soorp yév anmah, vor haryar i mérélots, voghormya méz. (Yéritsûs gûrgnya)

Avédyats yév Dzûnûntyan
Vor haydnétsar vasûn mér, voghormya méz.

Dzaghgazarti
Vor yé gir yév kalots es, voghormya méz.
Hampartsman
Vor hampartsar parok ar Hayr, voghormya méz.

Hokékalûsdyan
Vor yé gir yév hankyar harakyalsn, voghormya méz.

Vartavari
Vor haydnétsar i Tapor lé rin, voghormya méz.

Vé rapokhman Asdvadzadzni
Vor yé gir i pokhoomn mor ko yév Goosi, voghormya méz.

Khachi, Yé géghétsvo, Sûrpots
Vor khatchétsar vasûn mér, voghormya méz.

DCN. Yév yévûs khaghaghootyan ûzDér aghachéstsook.

CHR. Dér voghormya.

DCN. Vasûn khaghaghootyan aménayn ashkharhi yév hasdadootyan sûrho yé géghétsvo, ûzDér aghachéstsook.

CHR. Dér voghormya.

DCN. Vasn aménayn soorp yév oogghapar yé bisgobosats, ûzDér aghachéstsook.

CHR. Dér voghormya.

DCN. Vasûn hayrabé din méro dyarûn, dyarûn (ays anoon) sûrpaznakooy n gatoghigosi génats yév pûrgootyan hokvo norin, ûzDér aghachéstsook.

CHR. Dér voghormya. Hishya Dér yév voghormya. Dér voghormya. Kéz Dyarnût hantsn yéghitsook. Dér voghormya, Dér voghormya, Dér voghormya.

CLB. Zi voghormadz yév martasér és Asdvadz kolov, yév kéz vayélé park, ishkhanootyoon yév badiv, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

CONGREGATION SIT

Yév ûntérnoon ûzjashoo kirsûn

CHR. Alé looya, alé looya.

Haryav Asdvadz yév tsûrvétsan aménayn tûshnamik nora, pakhyan adélik nora hérésats nora.

(Ayl aléloos dés hérés 46-48)

CONGREGATION STAND

DCN. Alélooya, orti.

CLB. ✠Khaghaghootyoon aménétsoon.

CHR. Yév ûnt hokvooyt koom.

DCN. Yérgyooghadzootyamp lûvarook.

DCN. Sûrpo Avédaranis Hisoosi Krisdosi vor ûsd (Madtéyosi, Margosi, Ghoogasoo gam Hovhannoo).

CHR. Park kéz, Dér, Asdvadz mér.

DCN. Broskhoomé.

CHR. Asé Asdvadz.

DCN. (Ûntérnoo zAvédaranûn ûsd donatsootsi.)

CHR. Park kéz, Dér, Asdvadz mér.

Aba yérkén ûzHankanagûn Nigyagan
ûztsérsûn i mi adzyal.

HANKANAG NIGYAGAN

Havadamk i mi Asdvadz, i Hayrn aménagal, hararichn yérgni yév yérgri, yérévélyats yév anérévootits.

Yév i mi Dér Hisoos Krisdos, hOrtin Asdoodzo, dzûnyaln hAsdoodzo Horé, miyadzin, aysinkn héyooténé Hor. Asdvadz hAsdoodzo, looys i looso, Asdvadz jûshmarid, hAsdoodzo jûshpardé, dzûnoont yév voch araradz. Nooyn inkn i pnooténé Hor, vorov aménayn inch yéghév hérginûs yév i véra yérgri, yérévélik yév anérévooytk.

Vor haghakûs mér martgan, yév vasûn méro pûrgootyan, ichyal i hérgnits marmnatsav, martatsav, dzûnav gadarélabés i Maryama sûrpo goosén, Hokvovûn Sûrpov. Vorov éyar marmin, hoki yév mid, yév zaménayn vor inch é i mart, jûshpardabés yév voch gardzyok. Charcharyal, khachyal, taghyal, hérrort avoor harootsyal, yélyal i hérginûs novin marmnovn, nûsdav ûnt achmé Hor. Kalots é novin marmnovn yév parok Hor, i tadél ûzgéntanis yév ûzméryals, voro takavorootyanûn voch ko vakhjan.

Havadamk yév i Soorp Hokin, hanéghn yév i gadaryaln, vor khosétsav horénûs yév i markarés yév havédarans. Vor échn i Hortanan, karo- yats harakysûn, yév pnaétsav i soorpsûn.

Havadamk yév i mi miyayn, ûnthanragan yév arakélagan soorp yégéghétsi, i mi mûgûrdootyoon, habashkharootyoon, i kavootyoon yév i toghootyoon méghats. i harootyoon mérélots, i tadasdanûn havidénits hokvots yév marmnots, harkayootyoonûn yérgnits yév i gyansûn havidénaganûs.

DCN. Isg vork asénûn ér yérpémûn horzham voeh ér Vortin, gam ér yérpémûn horzham voeh ér Soorp Hokin, gam té hochéyits yéghén gam haylmé éyooténé asén linél zOrtin Asdoodzo yév gam ûzSoorp Hokin, yév té popokhélik én gam aylaylélik, zaynbisisûn nûzové gatooghigé yév arakélagan soorp yégéghétsi.

CLB. Isg mék paravoréstsook vor harach kan z-havidyanûs yérgirbakanélov Sûrpo Yérrortootyanûn yév miyo Asdvadzootyanûn Hor yév Vortvo yév Hokvooyrn Sûrpo, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

DCN. Yév yévûs khaghaghootyan ûzDér aghachéstsook.

CHR. Dér voghormya.

DCN. Yév yévûs havadov aghachéstsook yév khûntréstsook i Dyarné Asdoodzo yév i pûrgchén mérmé Hisosé Krisdosé i zhamoos bashdaman yév aghotits, zi arzhanî ûntoonélootyán arastsé, lûvitsé Dér tsayni aghachanats mérots, ûngaltsi ûzkhûntûrvadzûs sûrdits mérots, toghtsé ûz-hantsanûs mér, voghormétsi i véra mér. Aghotk mér yév khûntûrvadzûk haménayn zham mûdtsén arachi médzi dérootyan nora, yév na datsé méz miyapan myov havadov artarootyan vasdagil i kordzûs paris, zi zoghormootyan ûzshnorhsûn yoor arastsé i véra mér, Dérn aménagal gétsoostsé yév voghormétsi.

CHR. Gétso Dér. Shnorhya Dér, shnorhya Dér, shnorhya Dér. Dér voghormya. Kéz Dyarnût hantsn yéghitsook. Dér voghormya, Dér voghormya, Dér voghormya.

CLB. Vorbészi arzhavork yéghitsook kohootyamp paravorél ûzkéz ûnt Hor yév Soorp Hokvooyt, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén. ✕ Khaghaghootyoon aménétsoon.

CHR. Yév ûnt hokvooyt koom.

DCN. Asdoodzo yérgirbakéstsook.

CHR. Arachi ko, Dér.

CLB. Khaghaghootyamp kov Krisdos pûrgich mér, vor i vér é kan zaménayn midûs yév ûzpan, amratso ûzméz yév anérgyoogh bahya haménayn charé. Havasarya ûzméz ûnt jûshmarid yérgûrbakoos ko, vork hokvov yév jûshmaridootyamp kéz yérgirbakanén. Vasûn zi aménasoorp

Yérrortootyanût vayélé park, ishkhanootyoon yév badiv, ayzhm yév mishd yév havi-dyanûs havidénits. Orhnyal Dér mér Hisoos Krisdos. Amén.

DCN. Orhnya, dér.

CLB. ✠ Dér Asdvadz orhnésté zaménésyant.

CHR. Amén.

CONGREGATION SIT

HAVADATSELOTS BADARAK

DCN. Mi vok hérakhayits, mi vok i térahavadits, yév mi vok habashkharoghats yév hanmakrits mértsétsi hasdvadzayin khorhoorts.

CHR. Marmin déroonagan yév aryoon pûrgchagan ga arachi, yérgnayin zorootyoonkn hanérévooyts yérkén yév asén anhankisd parparov, soorp, soorp, soorp, Dér zorootyants.

DCN. Saghmos asatsék Dyarn Asdoodzo méroom, tûbirk, tsayniv kaghtsrootyamp zérks hokévors.

CONGREGATION STAND OR KNEEL

SÛRPASATSOOTYOON
Gyooragéyi, Yégéghétsvo,
Dzaghgazarti, Hokékalûsdyan

CHR. Hûréshdagayin garkavorootyamp lûtsér, Asdvadz, zko soorp zégéghétsi.
✠ Hazark hazarats hréshdagabédk gan arachi ko, yév pyoork pyooroots hréshdagk bashdén ûzkéz, Dér, yév i martgané hajétsar ûntoonil zorhnootyoon, tsayniv khorhûrtaganav; soorp, soorp, soorp, Dér zorootyants.

(Ayl sûrpatsootyoonûs dés hérés 48)

i hantisi doni, partsûr tsayniv

CLB. Alélooya, Alélooya.

DCN. Hampartsék ishkhank ûttronûs tsér i vér, hampartsin troonk havidénits yév mùdtsé takavor parats.

CLB. Ov é sa takavor parats. Dér hûzor zorootyamp yoorov, Dér garogh i badérazmi.

DCN. Hampartsék ishkhank ûztroonûs tsér i vér, hampartsin troonk havidénits yév mûdtsé takavor parats.

CLB. Ov é sa takavor parats yév Dér zorootyants.

DCN. Sa inkn é takavor parats.

CLB. Orhnyal yégyal anvamp Dyarn. Orhnyal vor yégir yév kalots és.

DCN. Yév yévûs khaghaghootyan ûzDér aghachéstsook.

CHR. Dér voghormya.

DCN. Yév yévûs havadov yév sûrpootyamp gatsook haghots arachi sûrpo séghanooys Asdoodzo ahiv, mi khûghjiv yév kaytagghootyamp, mi nénkootyamp, khoramangootyamp, mi badranok yév khapéyootyamp, mi yérgmûdootyamp yév mi térahavadootyamp; ayl ooghigh varook, barz mûdok, miyamid sûrdiv, gadaryal havadov, lûtsyal sirov, li yév aravélyal aménayn kordzovk parooyan gatsook haghots arachi sûrpo séghanooys Asdoodzo, yév kûdtsook zoghormootyan ûzshnorhs havor haydnootyan yév i myoosankam kalûsdyan Dyarûn méro yév pûrgchin Hisoosi Krisdosi, gétsoostsé yév voghormétsi.

CHR. Gétso, Dér, yév voghormya.

CLB. Shnorhok yév martasirootyamp Dyarûn méro yév pûrgchin Hisoosi Krisdosi, ûnt voroom kéz Hor, miyankamayn yév Hokvooyt Sûrpo, vayélé park, ishkhanootyoon yév badiv, ayzhûm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén. ✠ Khaghaghootyoon aménétsoon.

CHR. Yév ûnt hokvooyt koom.

DCN. Asdoodzo yérgirbakéstsook.

CHR. Arachi ko, Dér.

DCN. Vogchooyn dook mimyants i hampooyr sûrpootyan, yév vork voch ék garoghk haghortil asdvadzayin khorhûrtooyis, ar troons yélék yév aghotétsék.

CHR. *Krisdos i méch mér haydnétsav, vor Énn Asdvadz asd pazmétsav, khaghaghootyan tsayn hûnchétsav, soorp voghchooyni hraman dûvav. Yégéghétsis mi antsn yéghév, hampooyrûs hot lûrman dûvav, tûshnamootyoonûn hératsav sérn hûnthanoorûs sûprétsav. Art bashdonyayk partsyal ûtsayn, dook zorhnootyoon i mi pérán, miyasnagan asdvadzootyann voroom srovpékn én sûrpapan.

* The deacon brings the kiss of peace from the altar to the congregation and says: “Krisdos i méch mér haydnétsav” (Christ is revealed among us). The recipient answers: “Orhnyal é haydnootyoonûn Krisdosi” (Blessed is the revelation of Christ).

i hantisi doni

DCN. Vork havadov gayk hantiman, soorp séghanooys arkayagan, désék pazmyal zKrisdos arkayn yév shoorch badyal zork vérnagan.

CHR. Vér hamparnamk zachs oonélov, yév baghadimk zays asélov, ûzméghûs mér mi hishéstsés, ayl kûtootyamp ko kavéstses, ûnt hréshdagatsn orhnémk ûzkéz yév ûnt sûrpots kots, Dér, park kéz.

DCN. Ahiv gatsook, yérgyooghiv gatsook parvok gatsook, yév nayétsarook ûzkooshootyamp.

CHR. Ar kéz Asdvadz.

DCN. Badarak Krisdos madchi anarad Karn Asdoodzo.

CHR. Voghormootyoon yév khaghaghootyoon yév badarak orhnootyan.

CLB. Shnorhk, sér yév asdvadzayin sûrparar zorootyoonûn Hor yév Vortvo yév Hokvooyin Sûrpo, ✠yéghitsi ûnt tséz ûnt aménésyan.

CONGREGATION SIT

CHR. Amén. Yév ûnt hokvooyt koom.

DCN. Ûztûroons, ûztûroons, aménayn imasdootyamp yév ûzkooshootyamp, i vér ûndzayétsootsék ûzmidûs tsér, asdvadzayin yérgyooghiv.

CHR. Oonimk ar kéz, Dér aménagal.

DCN. Yév kohatsarook ûzDyarné polorov sûrdív.

CHR. Arzhan yév irav.

CLB. Yév ûnt sérovpésûn yév ûnt kérovpésûn, miyatsayn sûrpatsootyamp horiné nûvaks, yév hamartsagabés kochélov aghaghagél ûnt nosin yév asél:

CONGREGATION STAND

CHR. Soorp, soorp, soorp, Dér zorootyants, li yén yérgink yév yérgir parok ko. Orhnootyoon i partsoons. Orhnyalt vor yérgir yév kalotst és anvamp Dyarn. Ovsanna i partsoons.

CLB. Arék, gérék, ays é marmin im, vor vasûn tsér yév pazmats pashkhi, i kavootyoon yév i toghootyoon méghats.

CHR. Amén.

CLB. Arpék i sùmané aménékyan, ays é aryoon im noro ookhdi, vor haghakûs tsér yév pazmats héghani, i kavootyoon yév i toghootyoon méghats.

CHR. Amén. Hayr yérgnavor, vor zOrtit ko yédoor i mah vasûn mér bardaban bardyats mérots, héghmamp aryan nora aghachémk ûzkéz, voghormya ko panavor hodi.

CLB. Yév ûzkooyis i koyots kéz madootsanémk ûsd aménayni yév haghaks aménétsoon.

CHR. Haménayni orhnyal és, Dér. Orhnémk ûzkéz, kovémk ûzkéz, kohanamk ûzkén, aghachémk ûzkéz, Dér, Asdûvadz mér.

DCN. Orhnya, dér.

CLB. ✠Khaghaghootyoon aménétsoon.

CHR. Yév ûnt hokvooyt koom.

DCN. Asdoodzo yérgirbakéstsook.

CHR. Arachi ko, Dér. Vorti Asdoodzo, vor badarakyal Hor i hashdootyoon, hats génats pashkhis i méz, héghmamp aryan ko soorp, aghachémk ûzkéz, voghormya aryamp kov pûrgyal hodi.

CLB. Vorbészi yéghitsi sa aménétsoon méz mértsétsélotsûs, hantadabardootyoon, i kavootyoon, yév i toghootyoon méghats.

CHR. Hoki Asdoodzo, vor zparagtsi ko zkhorhoort ichyal i hérgnits gadarés i tsérûn mér, héghmamp aryan sora, aghachémk ûzkéz, hanko zhokis mér nûnchétsélotsn.

CONGREGATION SIT

CLB. Ûnt vors yév méz ayts arastsés paréerar Asdvadz aghachémk.

CHR. Hishya, Dér, yév voghormya.

CLB. Asdvadzadznin sùrpo goosin Mariyamoo, yév Hovhannoo Mûgûrdchin, Sdépanosi Nakhavûgayin, yév aménayn sùrpots, yéghitsi hishadag i soorp badaraks, aghachémk.

CHR. Hishya, Dér, yév voghormya.

DCN. Arakélots sùrpots, markaréyits, vartabédats, mardirosats yév aménayn hayrabédats sùrpots, arakélakordz yébisgobosats, yéritsants, ooghapar sargavakats yév aménayn sùrpots, yéghitsi hishadag i soorp badaraks, aghachémk.

CHR. Hishya, Dér, yév voghormya.

i doni sùrpots zays asa:

DCN. Soorp yév asdvadzahajo (ays anoon) voro (gam vorots) aysor ûz-hishadagûn gadarétsak, yéghitsi hishadag i soorp badaraks aghachémk.

CHR. Hishya, Dér, yév voghormya.

DCN. Orhnyal, kovyal yév paravoryal, hrashali yév asdvadzazart harootyanûn Krisdosi yérgirbakanémk.

CHR. Park harootyan ko, Dér.

DCN. Arachnortatsûn mérots yév arachin loosavorchatsûn sùrpots Tatéyosi yév Partoghiméyosi arakélotsûn, yév Krikori Loosavorchin, Arisdagisi, Vûrtanisi, Hoosganûn, Krikorisi, Nérsisi, Sahaga, Taniyéli yév Khata, Mésroba Vartabédin yév Krikori Narégatsvooyrn yév Nérsisi Gûlayétsvooyrn, Hovhannoo Vorodnétsvooyrn yév Krikori yév Movsisi Datévatsyatsûn, yév sùrpots Krikorisyants yév Nérsisyants, hovvats yév hovvabédatsûn Hayasdanyayts, yéghitsi hishadag i soorp badaraks, aghachémk.

CHR. Hishya, Dér, yév voghormya.

DCN. Miyantsnatsélots sùrpots, arakinasér yév asdvadzoosooyts gûronavoratsûn, Boghosi, Andoni, Bogha, Magara, Vonopryosi, Appa Margosi, Srabyoni, Néghosi, Arséni, Yévakri, Barsama, Hovhannisyants yév Siméyonyants, sùrpots Vosgyants yév Sookyasants yév aménayn sùrpots harts yév ashagérdélots notsin ûnt diyézérs, yéghitsi hishadag i soorp badaraks, aghachémk.

CHR. Hishya, Dér, yév voghormya.

DCN. Takavorats havadatsélots sùrpotsn Apkaroo, Gosdantyanosi, Dûrtada yév Tényotosi, yév aménayn soorp yév parébashd takavorats yév asdvadzasér ishkhans, yéghitsi hishadag i soorp badaraks, aghachémk.

CHR. Hishya, Dér, yév voghormya.

DCN. Ûnthanoor aménayn havadatsélots, arants yév ganants, dzérots yév dûghayots, yév aménayn chapoo hasagi havadov yév sùrpootyamp i Krisdos nûnchétsélotsn, yéghitsi hishadag i soorp badaraks, aghachémk.

CHR. Hishya, Dér, yév voghormya.

CONGREGATION STAND

CLB. Yévûs aravél zébisgobosabédûn mér yév ûzbadvagan hayrabédn aménayn Hayots Médzi Danûn Giligyo, ûzdér, dér (ays anoon) sùrpaznakooyrn gatoghigos; yév vijagis paréchan

arachnortn ûzdér (ays anoon) sùrpazan arkebisgobos. Shnorhéstsés méz ûnt yérgayn avoorûs ooghigh vartabédootyamp.

DCN. Kohootyoon yév parapanootyoon madootsanémk kéz, Dér Asdvadz mér, vasûn soorp yév anmah badarakis vor i véra sùrpo séghanooyis, zi ûzsa méz i sùrpootyoon géntanootyan barkévéstsés. Sovav shnorhya ûzsér z-hasdadootyoon yév zûghsali zkhaghaghootyoon aménayn ashkharhi, sùrpo yégéghétsvo yév aménayn ooghapar yébisgobosats. Yév yébisgobosabédin méro yév badvagan hayrabédin aménayn Hayots Médzi Danûn Giligio dyarûn dyarûn (ays anoon) sùrpaznakooyngatoghigosi, yév vijagis paréchan arachnortin méro dyarûn (ays anoon) sùrpazan arkébisgobosi, yév kahanayis vor ûzbadarakûs madootsané.

Yév vasûn zorootyants yév haghootyants takavorats krisdonéyits yév ishkanatsûn parébashdits. Aghachéstsook yév khûntréstsook yév vasn hokvotsn hankootsélots, yévs aravél vasn hankootsyal rapoonabédatsûn mérots yév shinoghats sùrpo yégéghétsvooyis yév vork ûnt hovanyav sorin én hankootsyal. Azadootyoon yéghparts mérots kérélots yév shnorh arachiga zhoghovûrtians, hankisd havadov yév sùrpootyamp i Krisdos gadarélotsn, yéghitsi hishadag i soorp badaraks, aghachémk.

CHR. Úsd aménayni yév haghaks aménétsoon.

CLB. Yév yéghitsi voghormootyoon médzis Asdoodzo yév pûrgchis méro Hisoosi Krisdosi, ✠ ûnt tséz ûnt aménésyan.

CONGREGATION SIT

CHR. Amén. Yév ûnt hokvooyt koom.

DCN. Yév yévûs khaghaghootyan ûz-Dér aghachéstsook.

CHR. Dér voghormya.

DCN. Aménayn sùrpovk zorûs hishadagétsak yévûs aravélabés ûzDér aghachéstsook.

CHR. Dér voghormya.

DCN. Vasûn madootsyal soorp yév Asdvadzayin anmah badarakis, vor i véra sùrpo séghanooyis ûzDér aghachéstsook.

CHR. Dér voghormya.

DCN. Vorbészi Dér Asdvadz mér, vor ûngalav ûzsa i soorp, hérgnayin yév himanali yoor madootsarann, ûzpokhanagn arakéstsé ar méz ûzshnorhs yév ûzbarkévûs Hokvooyng Sùrpo, ûz-Dér aghachéstsook.

CHR. Dér voghormya.

DCN. Úngal, gétso yév voghormya, yév bahya ûzméz, Dér, koyin shnorhivt.

CHR. Gétso, Dér, yév voghormya.

DCN. Zaménasûrpoohi zAsdvadzadzinn ûzmishd gooysûn Mariyam hantérts aménayn sûrpovk hishélov, ûzDér aghachéstsook.

CHR. Hishya, Dér, yév voghormya. Dér voghormya. Kéz Dyarnût hantsn yéghitsook. Dér voghormya, Dér voghormya, Dér voghormya.

CLB. Yév door méz hamartsagatsayn parparov panal ûzpéranûs mér, gartal ûzkéz, yérghavorût Hayr, yérkél yév asél:

CONGREGATION STAND

CHR. Hayr mér vor hérgins és, soorp yéghitsi anoon ko. Yégéstsé arkayootyoon ko. Yéghitsin gamk ko vorbés hérgins yév hérgri. Z-hats mér hanabazort door méz aysor. Togh méz ûzbardis mér, vorbés yév mék toghoomk mérots bardabanats. Yév mi danir zméz i portsootyoon, ayl pûrgya i charé.

CLB. Zi ko yé arkayootyoon yév zorootyoon yév park havidyans. Amén. ✠ Khaghaghootyoon aménétsoon.

CHR. Yév ûnt hokvooyt koom.

DCN. Asdoodzo yérgirbakéstsook.

CHR. Arachi ko, Dér.

CLB. Krisdosiv, Hisoosiv Déramp mérov, ûnt voroom kéz Hokvooyt Sûrpo yév Hor aménagali vayélé park, ishkhanootyoon yév badiv, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. A- mén.

DCN. Broskhoomé.

CLB. i sûrpootyoon sûrpots.

CHR. Miyayn soorp, miyayn Dér, Hisoos Krisdos, i pars Asdoodzo Hor. Amén.

CLB. Orhnyal Hayr Soorp, Asdvadz jûshmarid.

CHR. Amén.

CLB. Orhnyal Vortit Soorp, Asdvadz jûshmarid.

CHR. Amén.

CLB. Orhnyal Hokit Soorp, Asdvadz jûshmarid.

CHR. Amén.

CLB. Orhnootyoon yév park Hor yév Vortvo yév Hokvooyñ Sûrpo, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

CHR. Amén. Hayr Soorp, Vortit Soorp, Hokit Soorp. Orhnootyoon Hor yév Vortvo yév Sûrpo Hokvooyñ. Ayzhm yév mishd yév havidyans havidénits. Amén.

CLB. i soorp, i soorp, badvagan marmno yév haréné Dyarûn méro yév pûrgchin Hisoosi Krisdosi, jashagéstsook sûrpootyamp, vor ichyal i hérgnits pashkhi i michi méroom. X Sa é gyank, hooys, harootyoon, kavootyoon yév toghootyoon méghats. Saghmos asatsék Dyarn Asdoodzo méroom, saghmos asatsék yérgravor takavoris méroom anmahi, vor nûsdi i garûs kérovpyéyagans.

CONGREGATION SIT

CHR. Dér voghormya, Dér voghormya, Dér voghormya, Dér voghormya.

DCN. Dér voghormya, Dér voghormya, Dér voghormya, Dér voghormya.

CHR. Aménasoorp Yérrortootyoon, door ashkharhis khaghaghootyoon.

DCN. Yév hivantats pûzhûshgootyoon, nûnchétsélots arkayootyoon.

Gam

CHR. Ari Asdvadz hartsûn mérots, vor abavént és néghélots.

DCN. Has hoknootyoon dzarayits kots, lér oknagan azkis Hayots.

CHR. Dér voghormya, Dér voghormya, Hisoos pûrgich, méz voghormya.

DCN. Michnortootyamp soorp yév anmah yév géнарar badarakis.

CHR. Úngal, Dér, yév voghormya.

DCN. Saghmos asatsék Dyarn Asdoodzo méroom, tûbirk, tsayniv kaghtsrootyamp zérkûs hokévors. Zi sûma vayél én saghmosk yév orhnootyoonk, alélook yév yérkûk hokévork. Bashdonyayk hantérts yérkovk saghmos asatsék yév ûzDér hérgins orhnétsék.

CONGREGATION STAND

CHR. Orhnyal é Asdvadz.

Krisdos badarakyal pashkhi i michi méroom, alélooya.

Zmarmin yoor da méz géragoor, yév soorp zaryoon yoor tsoghé i méz, alélooya.

Madik ar Dér yév arék ûzlooyis, alélooya.

Jashagétsék yév désék zi kaghtsr é Dér, alélooya.
Orhnétsék ûzDér i hérgins, alélooya.
Orhnétsék ûzna i partsoons, alélooya.
Orhnétsék ûzna aménayn hréshdagk nora, alélooya.
Orhnétsék ûzna aménayn zorootyoonk nora, alélooya.

CONGREGATION KNEEL
OR SIT

KHOSDOVANOOTYOON

MIYASIN. Mégha aménasoorp Yérrortootyanûn Hor yév Vortvo yév Hokvooyñ Sûrpo. Méghootsyal ém Asdoodzo. Khosdovanim arachi Asdoodzo yév sûrpoohvo Asdvadzadzñin, yév arachi ko, hayr soorp, zaménayn méghûs zors kordzyl ém. Kanzi mégha khorhûrtov, paniv yév kordzov, gama yév agama, kidootyamp yév ankidootyamp, mégha Asdoodzo.

PRS. Asdvadz toghootyoon shnorhétsé.

MIYASIN. Ayl yév mégha yotnitsûs hantsanok, mahatsoo méghok: Hûbardootyamp, nakhantsoo, pargootyamp, dzoolootyamp, akahootyamp, vorgramolootyamp, pûghchakhohootyamp yév masampk sotsin, mégha Asdoodzo.

PRS. Asdvadz toghootyoon shnorhétsé.

MIYASIN. Ayl év mégha aménayn badviranatsñ Asdoodzo, hantsnarélyatsûn yév hrazharélyatsûn, zi voch ûz-hantsnaragansûn gadarétsi yév voch i hrazharélyatsûn hératsa. Zorénûs ari yév horinatsûn héghkatsa. i garkûs krisdonéyootyan hravirétsa yév kordzovûs anarzhan kûda; kidélov ûzcharûn gamav goratsa, yév i paryats kordzots yés intsén hératsa; vay ints, vay ints, vay ints. Zorn asém gam zorûn khosdovanim, zi antiv én hantsank im, anaséli yén anorénootyoonk im, annéréli yén tsavk im yév anpûzhûshgéli yén vérk im, mégha Asdoodzo.

PRS. Asdvadz toghootyoon shnorhétsé.

MIYASIN. Hayr soorp, ûzkéz oonim michnort hashdootyan yév parékhos ar miyadzin Vortin Asdoodzo, zi ishkhanootyampût vor dûvyal é kéz, artsagétsés zis i gabits méghats imots, aghachém ûzkéz.

ARTSAGOOMÛN

PRS. Dér voghormya, Dér voghormya, Dér voghormya.
Voghormétsi kéz martasérñ Asdvadz yév toghootyoon shnorhétsé aménayn hantsanats kots, khosdovanatsélotsûn yév moratsélotsûn. Yév yés garkavûs kahanayagan ishkhanootyán yév hramanavn asdvadzayin, té zor inch artsagitsék hérgri, yéghitsi artsagyal hérginûs, novin panivn artsagém ûzkéz haménayn masnagtsooténé méghats kots, i khorhûrtots, i panits yév i kordzots, hanoon Hor yév Vortvo yév Hokvooyñ Sûrpo. Yév tartsyal dam ûzkéz i khorhoortûs soorp yégéghétsvo, zi zor inch kordzitsés paris, yéghitsi kéz i parékordzootyoon yév i parûs hantérsyal génatsûn. Amén.

CONGREGATION STAND

DCN. Yérgyooghiv yév havadov harach madik yév sùrpootyamp haghörtétsarook.

CHR. Asdvadz mér yév Dér mér yérévétsav méz. Orhnyal yégyal anvamp Dyarn.

CLB. Gétso, Dér, ûzzhoghovoortûs ko yév ✂orhnya ûzzharankootyoonûs ko. Hovya yév partsratso ûzsosa haysûmhédé minchév havidyan.

CHR. Lûtsak i parootyants kots, Dér, jashagélov ûzmarmín ko yév zaryoon, park i partsoonûs géragroghit ûzméz, vor yév hanabaz géragrés ûzméz, arakya i méz ûz-hokévor ko zorhnootyoon. Park i partsoonûs géragroghit ûzméz.

DCN. Yév yévûs khaghaghootyan ûz-Dér aghachéstsook.

CHR. Dér voghormya.

DCN. Yév yévûs havadov ûngalyalk hasdvadzayin, soorp, yérgnayin, anmah, anarad yév anabagan khorhûrtoos, ûzDyarné kohatsarook.

CHR. Kohanamk ûzkén, Dér, vor géragrésér ûzméz hanmahagan séghano ko. Pashkhélov ûzmarmint yév zaryoont i pûrgootyoon ashkharhi, yév gyank antsants mérots.

ARTSAGOOMÛN

CLB. Vor orhnés zaynosig, vork orhnén ûzkéz Dér, yév soorp arnés ûz-hoosatsyals i kéz.

CHR. Orhnyal é Asdvadz.

CLB. Gétso ûzzhoghovoortûs ko yév orhnya ûzzharankootyoonûs ko, ûzlûroomûn yégéghétsvo ko bahya.

CHR. Amén.

CLB. Sûrpya ûzsosa vork voghchoonétsin sirov ûzvayélchootyoon dan ko, too ûzméz paravorya asdvadzayin zorootyamp kov, yév mi toghoor ûz-hoosatsyals i kéz.

CHR. Amén.

CLB. Êzkhaghaghootyoon barkévya aménayn ashkharhi, yégéghétsyats, kahanayits, takavorats krisdonéyits, hayrabédootyan yév hanrabédootyan azkis Hayots, yév hanrabédootyan Miyatsyal Nahankatsn Amérigayi, yév zinvoryal mangants notsa, yév aménayn zhoghovûrtyans.

CHR. Amén.

CLB. Zi aménayn doork parik yév aménayn barkévk gadaryalk i véroosd én ichyalk ar i kén, vor és Hayr looso yév kéz vayélé park, ishkhanootyoon yév badiv, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

CHR. Amén. Yéghitsi anoon Dyarn orhnyal haysûmhédé minchév havidyan. Yéghitsi anoon Dyarn orhnyal haysûmhédé minchév havidyan. Yév yéghitsi anoon Dyarn orhnyal haysûmhédé minchév havidyan.

CLB. Gadaroomn orinats yév markaréyits too yés Krisdos Asdvadz pûrgich mér, vor lûtsér zaménayn hayragam dûnorénootyoonûs ko, lits yév ûzméz Hokvovût kov Sûrpov*.

DCN. Orti.

CLB. ✠Khaghaghootyoon aménétsoon.

CHR. Yév ûnt hokvooyt koom.

DCN. Yérgyooghadzootyamp lûvarook.

CLB. Sûrpo Avédaranis Hisoosi Krisdosi vor ûsd Hovhannoo.(1.1-14)

CHR. Park kéz, Dér Asdvadz mér.

DCN. Broskhoomé.

CHR. Asé Asdvadz.

CLB. i Horé looso.

i sgûzpané ér Panûn yév Pann ér ar Asdvadz yév Asdvadz ér Panûn. Na ér i sgûzpané ar Asdvadz.

Aménayn inch novav yéghév yév arants nora yéghév yév vochinch vor inch yéghévn. Novav gyank ér yév gyankn ér looys martgan yév looysn i khavari ant loosavoré yév khavar nûma voch yéghév hasoo.

Yéghév ayr mi arakyal hAsdoodzo anoon nûma Hovhannés; sa yégn i vûgayootyoon zi vûgayéstsé vasûn loosooyn zi aménékin havadastsén novav. Voch ér na looysûn, ayl zi vûgayéstsé vasûn loosooyn. Ér looysûn jûshmarid vor loosavor arné zaménayn mart vor kalots é hashkharh.

Hashkharhi ér yév ashkharh novav yéghév yév ashkharh ûzna voch dzanyav. Hyoorsûn égn yév yoorkn ûzna voch ûngalan; isg vork ûngalann ûzna éd notsa ishkhanootyoon vortis Asdoodzo linél vorots havadastsén hanoon nora. Vooyk voch haréné yév voch i gamats marmno yév voch i gamats arûn, ayl hAsdoodzo dzûnan.

Yév Panûn marmin yéghév yév pûnagyats i méz yév désak ûzparûs nora, ûzparûs iprén ûzmiyadzni ar i Horé, li shnorhok yév jûshmardootyamp.

DCN. Park kéz, Dér, Asdvadz mér.

* * See the Requiem Service on page 33.

Soorp khachivûs aghachéstsook ûzDér, zi sovav pûrgéstsé ûzméz i méghats, yév gétsoostsé shnorhiv voghormootyan yooro. Aménagal Dér Asdvadz mér, gétso yév voghormya.

CLB. Bahbanich yév hooy's havadatsélots, Krisdos Asdvadz mér, bahya, bahbanya yév orhnya ûzzhoghovoortûs ko vor harachaga, ûnt hovanyav soorp yév badvagan khachi ko i khaghaghootyan. Pûrgya, hérévéli yév hanérévooyt tûshnamvooy'n, arzhanavorya kohootyamp paravorél ûzkéz ûnt Hor yév ûnt Sûrpo Hokvooyt, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

DCN. Orhnétsits ûzDér haménayn zham, haménayn zham orhnootyoon nora i péran im.

CLB. ✠ Orhnyalk yéghérook i shnorhats Sûrpo Hokvooy'n, yértayk khaghaghootyamp, yév Dér yéghitsi ûnt tséz, ûnt améné'syanût. Amén.



At the end of the divine liturgy, the faithful come forward towards the altar and kiss the Holy Gospel, saying:

“May the Lord be mindful of your sacrifices and accept your supplications.” (Hishéstsé Dér ûzbadarakûs ko yév zaménayn ookhdûs ko ûntoonéli arastsé.)

The celebrant responds:

“May the Lord grant to you according to your heart and fulfil all your wishes.” (Datsé kéz Dér ûsd sûrdi koom yév zaménayn khûntûrvadzûs ko na gadarés- tsé.)

Then, as the faithful leave the church, they receive mas (the blessed unleavened thin bread), saying:

“God is my portion forever.” (Pazhin im Asdvadz havidyan.)

REQUIEM SERVICE

DCN. Yév yévûs khaghaghootyan ûzDér aghachéstsook, ûngal gétso yév voghormya.

PRS. Orhnootyoon yév park Hor yév Vortvo yév Hokvooyñ Sûrpo, ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

CHR. Vor hanéyits sdéghdzogh koyits ararchagits Hor Pant Asdvadz, to- ghootyoon shnorhya nûnchétsélots kots dzarayits horzham kas tadél zor anarad tsérok sdéghdzér.

Vor bûsagicht és kots sûrpots, yév anvakhjan paryats pashkhogh, toghootyoon shnorhya nûnchétsé-lots kots dzarayits horzham kas ta-dél zor anarad tsérok sdéghdzér.

Gam

Kûta Dér i hokis mér nûnché- tsélotsn yév hishya voghormootyamp, kanzi kink soorp aryan ko yén; i horzham hrashali tsayniv poghooyñ harnén méryalkn yév gan arachi ahavor ko pémin.

CHR. Alélooya, alélooya.
i khorots gartatsi ar kéz Dér, Dér, loor tsayni imoom. Yéghitsin aganchk ko i lûsél ûztsayn aghotits imots.

DCN. Alélooya, orti.

CLB. XKhaghaghootyoon aménétsoon.

CHR. Yév ûnt hokvooyt koom.

DCN. Yérgyooghadzootyamp lûvarook.

CLB. Sûrpo Avédaranis Hisoosi Kris- dosi vor ûsd Hovhannoo. (12.24-26)

CHR. Park kéz, Dér, Asdvadz mér.

DCN. Broskhoomé.

CHR. Asé Asdvadz.

CLB. Dérûn mér Hisoos Krisdos asé:
Amén amén asém tséz, yété voch hadûn tsoréno angyal hérgir mérani- tsi, inkûn miyayn ga, aba yété mérani- tsi, pazoom artyoons arné. Vor siré zantsûn yoor artsagé ûzna yév vor adya zantsûn yoor hashkharhis hays- mig, i gyansûn havidénaganûs bahés- tsé ûzna. Yété vok zis bashditsé, ûz- gûni im yégéstsé, yév oor yésn ém ant yév bashdonyayn im yéghitsi. Yété vok zis bashditsé, badvéstsé ûzna Hayrn im.

CHR. Kahanayk yév zhoghovoortk haytsémk i kén, Dér parékoot, ûnt nûnchétsyalsûn havadov ûngal ûzméz novin hoosov, hÉroosaghém kaghak vérin horoom artarkûn zhoghovin, pars véérkél mishd ûnt nosin Yéerror-tootyant yérryag antsin. i vérin Yéroosaghém i pnagaranûs hréshdagats oor Yénovk yév Yégghiyas gan dzératsyal aghavnagérb i trakh- din yétémagan baydzaratsyal arzha- nabés, voghormadz Dér, voghormya hokvotsûn mér nûnchétsélots.

PRS. Hokvotsûn hankootsélots Kris-dos Asdvadz ara hankisd yév voghormootyoon, yév méz méghavoratsûs shnorhya ûztoghootyoon hantsanats.

DCN. Yév yévûs khaghaghootyan ûzDér aghachéstsook. Vasn hankootsyal hokvotsn agha- chéstsook, ûzpûrgichûn mér Krisdos, zi ûznosa ûnt artarsûn taséstsé, yév ûz- méz gétsoostsé shnorhiv voghormoo- tyan yooro. Aménagal Dér Asdvadz mér, gétso yév voghormya.

CLB. Dér voghormya, Dér voghor- mya, Dér voghormya. Krisdos Vorti Asdoodzo anokhagal yév parékoot, kûta ko ararchagan sirovût i hokis hankootsyal dzarayits kots. Hishya havoor médzi kalûsdyan arkayootyan ko, ara arzhani voghormootyan, kavootyan yév toghootyan méghats. Tasavoryal baydzaratso ûnt soorpûs ko hachagoghmyan tasoon. Zi too yés Dér yév ararich aménétsoon, tadavor géntanyats yév mérélots. Yév kéz vayélé park, ishkhanootyoon yév badiv, ayzhm yév mishd yév havi- dyanûs havidénits. Amén.

PRS. Orhynal Dér mér Hisoos Kris- dos. Amén.

CHR. Hayr mér vor hérgins és, soorp yéghitsi anoon ko. Yégéstsé arkayootyoon ko. Yéghitsin gamk ko vorbés hérgins yév hérgri. Z-hats mér hanabazort door méz aysor. Togh méz ûzbardis mér, vorbés yév mék toghoomk mérots bardabanats. Yév mi danir zméz i portsootyoon, ayl pûrgya i charé.

PRS. Zi ko yé arkayootyoon yév zorootyoon yév park havidyans. A- mén.

DCN. Orhnétsits ûzDér haménayn zham, haménayn zham, orhootyoon nora i péram im.

CLB. X Orhnyalk yéghérook i shnor- hats Sûrpo Hokvooyin, yértayk kha- ghaghootyamp, yév Dér yéghitsi ûnt tséz ûnt aménésyanût. Amén.

At the end of the divine liturgy, the faithful come forward towards the altar and kiss the Holy Gospel, saying:

“May the Lord be mindful of your sacrifices and accept your supplications.” (Hishéstsé Dér ûzbadarakûs ko yév zaménayn ookhdûs ko ûntoonéli arastsé.)

The celebrant responds:

“May the Lord grant to you according to your heart and fulfil all your wishes.” (Datsé kéz Dér ûsd sûrdi koom yév zaménayn khûntûrvadzûs ko na gadarés- tsé.)

Then, as the faithful leave the church, they receive mas (the blessed unleavened thin bread), saying:
“God is my portion forever.” (Pazhin im Asdvadz havidyan.)

APPENDICES

SAGHMOS LÛVATSMAN 25 (26)

Alélooya, alélooya.

Lûvatsits sÛrpootyamp ûztsérûs im, yév shoorch yéghéts ûzséghanov kov, Dér.

Tad ara ints, Dér, zi yés hampû- dzootyan imoom kûnatsi, i Dér hoo- satsa zi mi yéghéts hivant.

Portsyas zis, Dér, yév kûnnya zis, portsyas zérigamoonûs im yév ûzsird im.

Voghormootyoon ko, Dér, arachi achats imots, yév hajo yéghéts jûshmardootyan koom.

Voch nûsdayts yés hatorûs nanrats, yév ûnt anorénûs yés voch mûdits.

Adétsi yés ûzzhoghovûs charats, yév ûnt amparishdûs yés voch nûsdayts.

Lûvatsits sÛrpootyamp ûztsérûs im, yév shoorch yéghéts ûzséghanov kov, Dér.

Lûsél ints ûztsayn orhnootyan ko, yév badmél zaménayn ûskanchélis ko.

Dér, sirétsi ûzvayélchootyoon dan ko, yév ûzdéghi hargi parats kots.

Mi goroosanér ûnt amparishdûs zantsn im, yév mi ûnt arûs aryoonahéghûs ûzgyanûs im.

Vorots tsérk yooryants hanoré- nootyán en, yév ach notsa li yé ga- sharok.

Yés hampûdzootyan imoom kûna- tsi, pûrgya zis, Dér, yév voghormya ints.

Vodn im gatsé hooghootyan.

Hégéghétsis médzûs orhnétsits ûzkéz.

Park Hor yév Vortvo yév Hok- vooyñ Sûrpo.

Ayzhm yév mishd yév havidyanûs havidénits. Amén.

MÉGHÉTIK

Dzûnûntyán yév Asdvadzadzni

Varanim i méghats, too azadich méghootsélooyis, ov Diramayr, voh, ov Diramayr, voh, tsoghya gatil mi goo- sagan zorégh génats, voh, zorégh génats.

Him nakhgin vayélmants arzha- nabés ardaksétsa, voh, yéghgélvooyis, voh, yéghgélvooyis. Voh, poosh yév da- dasg poosooyts yérgir voghormél- vooyis, voh, voghormélvooyis.

Khachi

Nûshani Dyarn Asdoodzo méro paylyal i navagadisn vor hÉroosa- ghém.

SHARAGANK KHÛNGARGOOTYAN

Dzûnûntyán (Mode VIII)

Khorhoort médz yév skanchéli vor haysm avoor haydnétsav; hovivk yérkén ûnt hréshdags, dan avédis ashkharhi.

Dznav nor arka i Pétghéhém ka-ghaki, vortik martgan orhnétsék, zi vasûn mér marmnatsav. Anpavélin yérgni yév yérgri i khantsaroor badétsav, voch még- nélov i Horé i soorp ayrin pazmé- tsav.

Zadgi (Mode I)

Aysor haryav i mérélots pésayn anmah yév yérgnavor, kéz avédik khûntootyan harsn i hégré yégé- ghétsi, orhnya i tsayn tsûndzootyan zAsdûvadz ko Siyon.

Asyor anjar looysn i looso loosavoryats zmangoonûs ko, loosavorya Yéroosaghém, kanzi haryav looys ko Krisdos, orhnya i tsayn tsûndzoo- tyan zAsdûvadz ko Siyon.

Aysor khavarn ankidootyan ha- ladzétsav yérryag loosovn, yév kéz dzakyats looys kidootyan haroo- tsyaln i mérélots Krisdos, orhnya i tsayn tsûndzootyan zAsdûvadz ko Siyon.

Vérapokhman Soorp Asdvadzadzni (Mode VII)

Aysor zhoghovyal sûrpotsn i mi- yasin yéranéli arakyalkn yév soorp goosankn chahazkésdook baydzara- tsyalk lootsanéyin ûzlabdêrs yoor- yants, yév miyatsaynyal aséyin, orh- nyal és aménorhnyalt i ganays.

Aysor tnélov ûzsoorp Gooyasn ar tranûn kérézmanin, sbaséyin yév agn oonéyin Dyarn isg inknin kolov, kér i véro désyal zararichn yégyal pazoom hréshdagok, yév notsa mi- yatsaynyal aséyin, orhnyal és amé- norhnyalt i ganays.

Aysor désyal ûzsoorp Gooyasûn trootsyal hots, yév ambéghén ga- rokn i vér hampartsyal hérgins, mû-danélov hérgnayin khoransn ûnt imasdoon goosansn, yév notsa mi- yatsaynyal aséyin, orhnyal és amé- norhnyalt i ganays.

Vératsman Khachi (Mode I)

Vor zanarad pazoogûs ko i kha- chin daradzétsér Krisdos Asdûvadz, yév nûshan haghtootyan yédoor méz, sovav ûzgyanûs mér bahya.

Vor zashkharhagétsooyts pazga- daradzootyoon khachi ko Krisdos Asdûvadz kavazan zoroootyan yédoor méz, sovav ûzgyanûs mér bahya.

Vor ûzméryaln i jashagmané paydin hantsanats, génats paydivûn génakordzétsér, sovav ûzgyanûs mér bahya.

ZHAMAMOODK

Jûrakalootsi Dzûnûntyán
yév Vérapokhman Asdvadzadzni

Asdvadzadzin anharsnatsyal ûz- Pann anûsgizpûn hûghatsar yév zAsdvadzn animanali dzûnar, zanbarakrelin i kirgûs ko partsér, nûma antatar parékhosya vasn antsants mérots.

Dzûnûntyán

Asdvadzadzin ûzkéz khosdovanyal yérgûrbaké yégéghétsi ooghaparats, kanzi oor kerovpékûn pazmachyayk yév atork hranyootk yév vétstévyan sérovpékûn nayil voch ishkhéyin, grétsér ansérmnabés zanabaganoo- mûn i harkanti koom vorbés agha- khin ûzDér, yév dzûnar vorbés ûz- mart zAsdvadzûn polorits, ûzmarmnatsyaln ar i kén zanjar ûzPann i pûrgootyoon ashkharhi yév gyank antsants mérots.

Zadgi

Krisdos haryav i mérélots, mahvamp ûzmah gokhyats, yév haroo- tyampûn yoorov méz ûzgyanûs bar- kévyats, nûma park havidyans. Amén.

Khachi

Arachi badvagan aménahaght khachi ko anganimk yérgûrbakélov yév khûntrémk ûztoghootyoon han- tsanats mérots, kanzi sovav partsér ûztadabardootyoon azki martgan. Yév ayzhûm, vasûn sûrpo asdvadzayin ko nûshani shnorhya zérgnayin ûzkhaghaghootyoon aménayn ash- kharhi.

Yégéghétsvo

Ûzkhaghaghootyoon shnorhya yé- géghétsvo koom sûrpo, ûzkhagha- ghootyoon yév zansharzhootyoon i tûshnamyats badérazmé, yév hasda- dya i mi havad ûzgatooghigé yégéghétsi, ûzkéz khosdovanimk Dér yév Asdvadz gétso ûzméz.

JASHOO SHARAGANK

Dzûnûntyán

Soorp zAsdvadzadzinûn orhnoo- tyamp médzatsootsanémk. Avédavor hréshdagn avédara- nér ûzdzûnyal pûrgichn i sûrpo Goosén. Asé, oorakh lér pérgryalt, kanzi Dér dérants é ûnt kéz.

Harootyan (Mode I)

Ztakavorûn parats Krisdos vor vasûn mér marmnatsav i sûrpo Goosén yév khachi hampérélov; miyapanootyamp yérvov parépa- néstsook. Vor ûztaghoomn yérékorya hantsn éyar harootsyal i mérélots ishkhaha- nootyamp, miyapanootyamp yérvov parépanéstsook.

Garoghabés ûztronônûs tûzhokhots khordagyats, yégégghétsvo yooroom zkrétsooyts zmédz vayélchootyoon; miyapanootyamp yérkov parépanés- tsook.

Harootyan (Mode II)

Takavoryats Asdvadz i véra héta- nosats, yév loosazartyal baydzara- tsooyts soorp zégégghétsi, zhogho- voortk ûzKrisdos parépanétsék.

Zkétsav Dér zorootyoon ûnt méch yoor éyadz; kanzi shichooyts zkhaytots mahoo khachivn yoorov sùrpov, zhoghovoortk ûzKrisdos parépané- tsék.

Haryav Asdvadz yév diyézérk aménayn norapédoor zartarétsan, yév mangoonûk haghortétsan marmno yév aryan géningarin, zhogho- voortk ûzKrisdos parépanétsék.

Harootyan (Mode III)

Takavorin havidénits madoos- tsook zorhnérkootyoon vor i Goosén marmnatsav, hasdadyats zashkharhs i havads ansasanéli, parûk nûma ayzhm yév havidyan.

Vor gamav hampér mahoo khachi Asdûvadz Pann yév yéhéggh zaryoon yoor soorp i pûrgootyoon diyézé- rats, parûk nûma ayzhm yév ha- vidyan.

Asdvadzabés harootsyal i norapor i vimén loosazartyats zégégghétsi yoor soorp, i pars yév i kovésd anvan yooro, parûk nûma ayzhm yév havidyan.

Harootyan (Mode IV)

Orhnootyoon i partsoons, dnori- nétsélooyrn i Goosén takavorin mé- ro, alélooya, alélooya.

Orhnootyoon i partsoons, ansasa- néli yév hasdadoon hoosooyrn méro, alélooya, alélooya.

Orhnootyoon i partsoons, anpa- zhanéli yév miyasnagan Soorp Yér- rortootyann, alélooya, alélooya.

Harootyan (Mode V)

Ztakavorûn Krisdos orhnootyamp yérkov parépanétsék aménayn yérgir.

Araroghin yérgni yév yérgri madoostsook yérkov kohapanoo- tyoon aménayn yérgir.

Yérrortootyann yév mi asdva- dzootyann madoostsook badiv yér- gûrbakootyoon havidyans. Amén.

Harootyan (Mode VI)

Loosov asdvadzootyan ko Krisdos loosavorétsér soorp zégégghétsi, ba- hya ûzsa ansharzh havidyan.

Doné aysor Yéroosaghém havadatsélots pazmootyamp znavagadis soorp yégéghétsvo, bahya ûzsa ansharzh havidyen.

Patsan troonûk havado nor Si- yoni ûntoonél zanmah pésayt ha- rakasd, pashkhé zmarmin ko yév za- ryoon, bahya ûzsa ansharzh ha- vidyan.

Harootyan (Mode VII)

Takavor Krisdos éyagits Hor yév Hokvooyen, vor vasûn mér marmna- tsar i soorp Goosén, takavor parats Krisdos kéz park.

Vor gamavor mahvamp ûzmah mérootsér, yév anabagan haroo- tyampût ko norokétsér zashkharhs, takavor parats Krisdos kéz park.

Vor géntanarar aryampût ko loo- savorétsér soorp zégéghétsi, yér- kémk kéz ûnt hréshdags asélov, ta- kavor parats Krisdos kéz park.

Harootyan (Mode VIII)

Vor anpavéli haghtogh zorooy- tyamp takavor és yérgni yév yérgri Krisdos Asdûvadz, orhnapanémk ûz- kéz.

Vor paragtsootyamp ûnt Hor vérorhnis hanmahits, yév khonar- hyal marmin ûzkétsar parats takavor, orhnapanémk ûzkéz.

Vor garoghabés ûzmah gokhétsér; yév harootsyal loosavorétsér soorp zégéghétsi anmah éyootyoon, orh- napanémk ûzkéz.

Vérapokhman Asdvadzadzni (Mode III)

Antaram dzaghig antadabard sharavigh vérapoosyal harmadooyen Héssya, zkéz Yésaiyas gankhav véraochyats yotnarpyan shnorhats Hokvooyen ûntoonaran kol, Asdva- dzadzin yév gooys zkéz médzatsoo- tsanémk.

Haméghajashag bûdghooyen pa- navor paroonag, hormé gtétsav méz voghgooyzn anûsbar hoorakhoo- tyoon dûrdmétsélotsn i jashagmané dzarooyen kidootyan, Sûrpoohi ana- rad aménékyan zkéz médzatsootsa- némk.

Kaghakavaryal i marmni anarad varook, aysor harakélotsn ampopyal vérin agnargootyampûn vérapo- khétsar harkayootyoon vortvo ko yév Asdoodzo méro, parékhos khosdovanoghatsûs zkéz médzatsootsa- némk.

Khachi (Mode VI)

Haghtogh yév znor orhnootyoon mishd i partsoons yérkétssook takavorin Krisdosi, havadatsyal zhogho- voortk.

Vor yégn i loosavorél zûndryal soorp zégéghétsi, yév bûsagyats soorp khachivn nûma ûzpars yér-kétssook.

Aysor yév mék donéstsook znavagadis soorp khachin, yév pûrgoghin madoostsook park yév badiv ha- vidyan.

JASHOO ALÉLOOK

Dzûnûntyan

Alélooya, alélooya.

Aysor dzûnav vor i Horé harach kan z-havidyans Vortin, vor é odzyl Dér i kaghaki Tavti.

Médz Bahots - Saghmos 99 (100)

Alélooya, alélooya.

Aghaghagétsék ar Dér aménayn yérgir, dzarayétsék Dyarn oora- khootyamp.

Mûdék arachi nora tsûndzoo- tyamp, dzanérook zi na é Dér Asd- vadz mér.

Na arar ûzméz yév voch mék éyak, mék zhoghovoortk yév khashn arodi nora.

Mûdék ûnt troonûs nora khosdovanootyamp yév orhnootyamp i hargûs nora.

Khosdovan yéghérook Dyarn yév orhnétsék zanoon nora.

Kaghtsr é Dér, havidyan é vo- ghormootyoon nora.

Azké minchév hazk é jûshmardootyoon nora.

Zadgi Hinants (Ps. 147)

Alélooya, alélooya.

Kovya Yéroosaghém ûzDér.

Yév orhnya zAsdvadz ko, Siyon.

Zi zoratsooyts ûzNIKûs trants kots, yév orhnyats zortis ko i kéz.

Vo yét ûzahmanûs ko i khagha- ghootyoon, barardootyamp tsoréno lûtsooyts ûzkéz.

Araké ûzpan yoor hérgir, vaghvagh ûntanan badkamk nora.

Tûné ûztsyoon vorbés zasn, yév ûzmék vorbés poshi tsanyats.

Argané ûzsarn vorbés badars, arachi tsûrdo nora vo garé gal.

Araké ûzpan yoor yév halé znosa, shûnchéstsén hoghmk yév knastsén choork.

Badmé ûzpan yoor Hagopa, zar- tarootyoon yév ziravoons Israyéli.

Voch aysbés arar aménayn azkats Dér.

Yév ûztadasdanûs yoor voch haydnyats notsa.

Vérapokhman Asdvadzadzni

Alélooya, alélooya.

Hokin Soorp yégéstsé i kéz, yév zorootyoon partsrélooyñ hovani litsi i véra ko.
Khachi yév Yégéghétsvo

Alélooya, alélooya.

Nûshanétsav ar méz looys yéré-sats kots, yév yédoor oorakhootyoon sûrdits mérôts.

Gam

Alélooya, alélooya.

Vorbés siréli yén hargûk ko, Dér zorootyants. Tsanga yév papaké antsn im i kavîtûs ko.

SÛRPASATSOOTYOONK

Dzûnûntyán, Vartavari yév
Asdvadzadzni

Pazmootyoonk hréshdagats yév zorats yérgnavorats, ichyal i hérg- nits ûnt miyadzin takavorin,
XVork yérkéyin yév aséyin sa é Vortin Asdoodzo, aménékyan asas- tsook, oorakh lérook
yérgink yév tsûndzastsén himoonk ashkharhi, zi Asdûvadzn havidénagan i hérgri yé- révétsav
yév ûnt martgan shûrché- tsav, zi gétsoostsé zantsinûs mér.

Zadgi, Hinants, Hampartsman
yév Khachi

Ov é vorbés Dér Asdvadz mér, khachétsav vasûn mér, taghétsav,

XYév haryav, havadarim yéghév hashkharhi yév hampartsav parok. Yégayk zhoghovoortk,
zorhnootyoon ûnt hréshdags yérkéstsook nûma asélov, soorp, soorp, soorp és, Dér Asdvadz mér.

SHARAGAN YÉGÉGHÉTSVO (Mode V)

Oorakh lér soorp yégéghétsi, kanzi Krisdos arkayn yérgnits aysor bûsagyats ûzkéz khachivn yoorov, yév zartaryats zamoorûs ko skan- chéli parokn yoorovk.
Khûnta hooyzh toosdûr Siyoni, kanzi yérgirs yérgink yéghén aysor vérûsdin ko norokmamp, yév takavorn yérgnavor hajétsav pûnagil i kéz.
Ûnt tass yérgnavor zoratsûn vér aryal donémûk kéz aysor zantatar paradrootyoons, oorakh lér harsn anarad ankûnin ko khorhûrtov.

SHARAGAN TARKMANCHATS (Mode II)

Vork zartarétsin dûnorinapar zimasds anéghin, hasdadelov hérgri ûzkiir géntani hovvél ûz-hod nor Israyéli; yérvok kaghtsrootyan hunchmamp zAsdvadz orhnéstsook.

Vork zérgravor médzootyoon pa- rats khavar gochétsin, abavinélov i hooyz anmah pésayin anjar panin arzhani yéghén; yérvok kaghtsrootyan hûnchmamp zAsdvadz orhnéstsook.

Vork zorootyamp Hor imasdootyann Eyin anéghi hasdadétsin zator sûrpooyin Krikori tarkmanootyamp nû- shanakrootyan; yérvok kaghtsrootyan hûnchmamp zAsdvadz orhnéstsook.

SHARAGAN VARTANANTS (Mode VIII)

Norahrash bûsagavor yév zora- klookh arakinyats, varétsar zinoo Hokvooyin ariyapar ûnttém mahoo; Vartan kach nahadag vor vanétsér ûztûshnamin, vartakooyin aryampût ko bûsagétsér zégéghétsi.

Yérgnavor takavorin zinoo hagh- tyal badérazmin, khohagan imasdooy- tyamp khohématsyal anjarabés; Kho- rén khorhûrtagan yév dzanootsyal anoon pari, khachélooyin vûga yégh- yal héghmamp aryan bûsagétsav.

Rénagan loosov lûtsyal ariyats- yalûn kach Ardag, tatavyal i garmrootyoon posorayin pûkhyal aghpérn; zpûrgagann ûmbyal zpazhag yév mû- gûrdyal aryampn yoorov, tasagtsyal ûnt anmarmnotsn Yérrortootyann yér- kél ûzpars.

SHARAGAN GHÉVONTYANTS (Mode VIII)

Arékagn artarootyan i Hayas- dan dzakyal baydzaratsootsér soorp zégéghétsi héghmamp aryan sûr-potsn, maghtanok sotsa khûnayya i méz barkévadoo paryats yév vo- ghormya ko araradzots. Bandzali soorp zavagok ho- vivkûn zûvartoonk hrov Hokvooyin shichootsin ûzpotsn ûzgragabashd barsitsn, maghtanok sotsa khûnayya i méz barkévadoo paryats yév vo- ghormya ko araradzots.

Bartévagan désanoghin hara- chakooyñ aztétsootyamp z-havado vortis sêrpooyñ Krikori bûsagazart désyal, maghtanok sotsa khûnayya i méz barkévadoo paryats yév vo- ghormya ko araradzots.